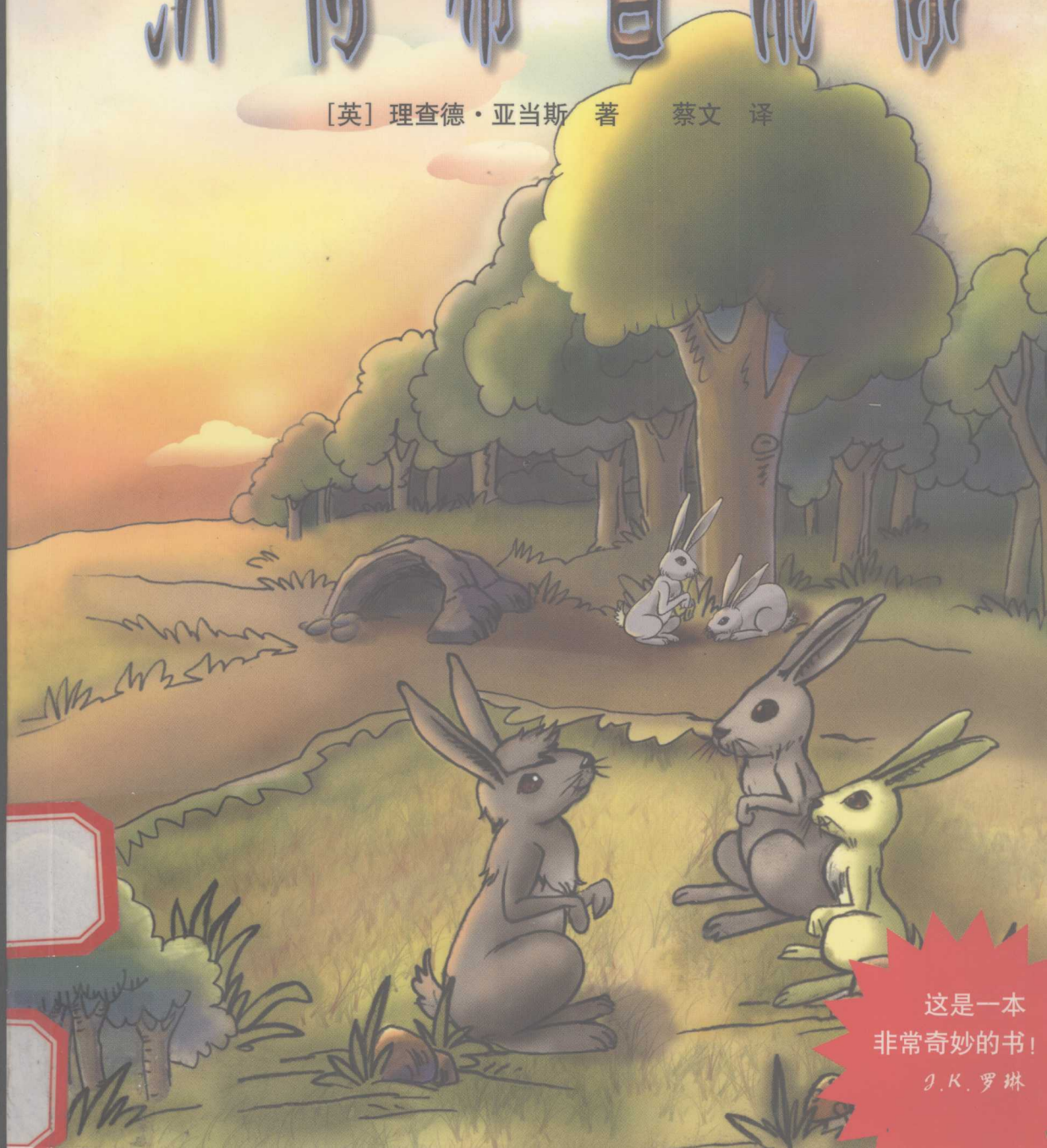


人民文学出版社

沃特希普荒原

[英] 理查德·亚当斯 著 蔡文 译



这是一本
非常奇妙的书！

J.K. 罗琳

沃特希普荒原

〔英〕理查德·亚当斯 著 蔡文 译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记号图字:01-2003-8685 号

Richard Adams

WATERSHIP DOWN

Text copyright © 1973 by Richard Adams

图书在版编目(CIP)数据

沃特希普荒原/(英)亚当斯 著;蔡文 译.-北京:
人民文学出版社,2005.1

ISBN 7-02-004719-X

I.沃… II.①亚…②蔡… III.儿童文学-长篇小说-英国-当代 IV.I561.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 060227 号

责任编辑:叶显林

策划:哈利·波特工作室

责任校对:常虹

责任印制:李博

沃特希普荒原

Wo Te Xi Pu Huang Yuan

[英]亚当斯 著

蔡文 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京外文印刷厂印刷 新华书店经销

字数 500 千字 开本 710×1000 毫米 1/16 印张 28 插页 2

2005 年 1 月北京第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-10000

ISBN:7-02-004719-X/I·3618

定价:42.00 元

献 给

朱丽叶和罗莎蒙德



目 录

8	第1章 布告牌	3
0	第2章 兔子首领	8
221	第3章 榛子的决定	13
221	第4章 出发	16
841	第5章 在森林中	21
421	第6章 艾尔-阿瑞拉的祝福	25
181	第7章 兰德里与河流	28
881	第8章 过河	32
302	第9章 乌鸦和豆田	38
	第10章 公路和公地	43
	第11章 艰难的旅程	52
	第12章 田野上的陌生兔子	56
	第13章 殷勤的款待	67
	第14章 “好像十一月里的树木”	74
	第15章 国王的莴苣	87
	第16章 银叶花	93
	第17章 闪亮的铁丝	98

第二部 沃特希普荒原

第 18 章	沃特希普荒原	113
第 19 章	黑暗中的恐惧	120
第 20 章	蜂巢和老鼠	129
第 21 章	“让艾尔-阿瑞拉哭泣吧”	139
第 22 章	艾尔-阿瑞拉受审	148
第 23 章	凯哈尔	164
第 24 章	纳桑格尔农场	181
第 25 章	袭击	188
第 26 章	小多予远行	206
第 27 章	“除非你身临其境,不然你就没法想象”	211
第 28 章	在山脚下	223
第 29 章	返回和出发	232

第三部 艾弗拉法

第 30 章	新的旅程	241
第 31 章	艾尔-阿瑞拉和阴勒里的黑兔子	248
第 32 章	穿过铁路	261
第 33 章	大河	268
第 34 章	治伤草将军	280
第 35 章	探 索	289
第 36 章	逼近的雷声	307
第 37 章	雷声更近了	312
第 38 章	电闪雷鸣	323

第四部 榛子拉

第 39 章	桥	341
第 40 章	回家的路	352
第 41 章	戈旺旺和仙女槟榔	363
第 42 章	日落时的消息	374
第 43 章	大巡逻	381
第 44 章	艾尔-阿瑞拉的启示	387
第 45 章	再闯纳桑格尔农场	394
第 46 章	大毛头坚守阵地	399
第 47 章	暂时失去的天空	407
第 48 章	呼噜嘟嘟上的女神	416
第 49 章	榛子回家	422
第 50 章	尾 声	426
后 记		434

附 录 1	词汇表	436
-------	-----------	-----

第一部

旅程



第一卷

野 菰





WATERHIPP DOWN

第1章

布告牌

报春花的花期已过。在树林边的山靛草和橡树根之间，只寥落地点缀着几小块日渐惨淡的浅黄色。林边的地面变得越来越空旷，朝着一道旧栅栏和一条长满荆棘的沟渠倾斜而去。栅栏和沟渠外仍然是斜坡，那儿是一片田野，地势较高的地方遍地都是兔子洞。有些地方净是一团团干兔子粪，除了狗舌草什么也不长。一百码以外，一条顶多三英尺宽的小溪从坡底流过，但几乎被驴蹄草、水田芥和水八角堵住了。一条马车道越过砖砌的涵洞，爬上小溪对面的斜坡，一直通向一扇有五道门闩的大门。那扇荆棘树篱上的大门背后是一条小路。云层中，五月的落日红彤彤的，再过半个小时，黄昏就要来临了。树林边干燥的坡地上是星星点点的兔子——有些在自己的洞穴附近轻轻啃咬稀稀拉拉的青草，有些朝坡下更远的地方走去，寻找其他兔子吃落下的蒲公英、野樱草。到处都有只把兔子竖起耳朵，笔直地蹲坐在蚁丘上东张西望，嗅着风中的气息。一只乌鸦正在树林边无忧无虑地鸣叫，看来那里什么危险也没有。朝另一个方向望去，一眼就能把小溪沿岸看得一清二楚，那里空落落、静悄悄的。兔子的领地上一片安宁祥和。

在那棵传出乌鸦叫声的野樱桃树附近的沟坎子上，有三五个几乎被荆棘完全遮掩住的兔子洞。昏暗朦胧的绿阴下，两只兔子正并肩蹲坐在其中一个洞穴的洞口。后来，那只身形高大一些的兔子走了出来，在荆棘的掩护下从沟坎子上轻快地溜了下去，穿过沟渠爬上了田野。不一会，另一只兔子也跟了上来。

打头的那只兔子停在一小片太阳地上，用一条后腿迅速挠了挠耳朵。他只有一岁大，体重还没长足，可他一点也没显露出多数“边地兔”的那副疲惫相——边地兔是指那些出生不满一年、等级最低的普通兔子，他们既没有显赫的出身和门第，也没有出众的体格与力量，只能在年长兔子的压迫下尽力生存下去，通常住在兔子领地边缘的开阔地上。看起来这只兔子好像很清楚该怎样好好照顾自己。他端坐在地上四下张望着，用两只前爪蹭了蹭鼻子，透出一股机灵、活泼的劲头。弄清周围一切正常后，他马上把双耳平贴在脑后，心满意足地大口吃起草来。

他那个伙伴好像就没有那么从容了。这只身材矮小的兔子瞪着大眼睛，扬起脑袋不断地四下张望着，那副样子与其说是小心谨慎，倒不如说是没完没了的担惊受怕。他一刻不停地抽动着鼻子，一只大黄蜂嗡嗡地飞到他身后的一朵蓟草花上，吓得他一跃而起，猛地转过身来，弄得附近的两只兔子赶紧蹿向了洞口。但其中离他较近的那只黑耳尖的公兔认出了他，于是又转过身接着吃草。

“噢，原来是小多子啊，”黑耳尖兔子说，“又被绿头苍蝇吓得乱蹦乱跳了。接着说，人心果，你刚才对我说什么来着？”

“小多子？”另一只兔子问，“他怎么会叫这么个名字？”

“你知道，和他一胎出生的小兔崽儿不止四只^①，他是最后一个出生的——个头也最小。你可能会觉得奇怪，他是怎么活到今天的。我一直都在说，人类发现不了他，狐狸也懒得逮他。不过我得承认，他好像总能避开危险。”

那只小兔子用两条长长的后腿蹦蹦跳跳地来到了离同伴们更近的地方。

“我们再走远点吧，榛子。”他说，“你知道，我也说不清到底是怎么回事，可今天晚上领地周围有点古怪。我们到下边的小溪去吧，好吗？”

“好啊，”榛子回答说，“你可以帮我找一棵野樱草。要是你都找不到，就没有谁能找到了。”

那只小兔子用两条长长的后腿蹦蹦跳跳地来到了离同伴们更近的地方。

^① 兔子总共只能数到四。凡是超过四的数目都叫赫瑞尔——是“很多”或“许多”的意思。这样兔子说乌赫瑞尔——一千个——用来统称所有的敌人（兔子也称敌人为埃立尔）——狐狸、白鼬、黄鼠狼、猫、猫头鹰和人类等等。和小多子一窝出生的兔子很可能只有五只，但是他的名字是赫瑞尔鲁，意思是“小多子”，也就是很多里最小的一个，就像人们在提到最小的猪崽时说“小不点”一样。——原注

——小多子领头走下斜坡，长长的影子拖在身后的草地上。他们来到小溪旁，一边小口小口地吃着草，一边在马车道的车辙旁边仔细搜寻。

没过多久，小多子就找到了一棵野樱草。野樱草是兔子们都喜欢吃的的美味。一般说来，到了五月末，就连面积较小的兔子领地附近也剩不下几棵。这棵野樱草没有开过花，叶子扁平细长，几乎完全藏在高高的青草下面。他们俩刚要开始吃，两只身材高大的兔子趟过附近牛群涉水过溪的地方，从对面不远处跑了过来。

“野樱草？”其中一只兔子说，“很好——归我们了。拿过来，快点。”小多子犹豫了一下，那只兔子又说：“你听到我的话没有，没听见？”

“是小多子找到的，柳穿鱼。”榛子说。

“他找，我们吃。”柳穿鱼回答，“野樱草是给奥斯拉^①吃的——你不知道吗？你要是不知道，我们不需要费什么力气就能让你知道。”

小多子已经转身走开了，榛子在涵洞旁追上了他。

“这种事真让我觉得难受厌烦。”榛子说，“什么年头都一样。‘我的爪子狠，这野樱草就是我的。’‘我的牙齿尖，这个兔子洞就是我的。’我跟你说吧，我要是进了奥斯拉，一定会对边地兔好一些。”

“是啊，至少你还有这个希望，有一天能进入奥斯拉。”小多子回答说，“你的体重原先就比我重，现在还在增加。”

“你不会以为我会丢下你不管吧？”榛子说，“跟你说真心话，有时候我真想逃出这个领地。算了，我们现在别想这事了，今天晚上还能过得开心点。听我说——我们到小溪对面去好吗？那边的兔子少一些，我们可以清静点。除非你觉得那边不安全？”他加了一句。

榛子提问的口气说明他认为小多子的见识很可能比自己高明，而小多子的回答表明，他们两个都是这么想的。

“没有，挺安全的。”小多子回答说，“要是感到有危险，我就会告诉你。

① 几乎每个兔子领地上都有奥斯拉，也就是一群最强壮、最聪明的兔子——通常由两岁大和更大一些的兔子组成——在兔子首领和他的母兔子统领下行使权力。奥斯拉多种多样，在一个兔子领地上，奥斯拉也许是一帮战争贵族；在另一个领地上，奥斯拉也许主要由机灵的巡逻兵和袭掠菜园的兔子组成。有时一只擅长说故事的兔子、一只能预见未来的兔子，或一只直觉很敏感的兔子，也可以是奥斯拉的重要成员。在桑德弗德兔子领地上，奥斯拉更像军队（尽管在后面我们可以看到，它有些方面不太像军队）。——原注

我对这个地方的感觉，说不上是危险。这种感觉是——嗯，我说不好——那是一种很沉重的感觉，就像听到了打雷声。我说不清是什么感觉，就是觉得很担心。我和你一起到小溪对面去吧。”

他们从涵洞顶上跑了过去，钻过溪边潮湿茂密的草丛，爬上对面的斜坡，寻找比较干燥的地方。前方的太阳正在落山，一部分斜坡笼罩在一片阴影里。榛子想找一个有阳光、暖和些的地方，于是他们接着往前走，来到了小路附近。榛子在大门前停住了脚步，目不转睛地盯着什么。

“小多子，那是什么？你看！”

在他们面前不远的地方，地面刚刚被翻动过。草地上堆着两堆泥土。两根大柱子高高地耸立着，跟树篱中的冬青树一样高，散发出一股本馏油和油漆味。柱子上悬挂的一块木板在田野尽头投下了长长的阴影，一根柱子旁边遗落着一把锤子和几颗钉子。

两只兔子急忙跑到木板跟前，蹲伏在一小片荨麻丛中。他们皱起鼻子，草丛里不知什么地方有股熄灭的烟头气味。小多子突然颤抖着蜷伏在地上。

“啊，榛子！那种感觉就是从这里来的！现在我知道了——有些事情糟糕极了！有些可怕的事情——越来越近了。”

他害怕得小声哭了起来。

“什么样的事情——你是什么意思？你不是说这里没有危险吗？”

“我不知道那是什么事情。”小多子可怜兮兮地说，“现在这里什么危险也没有——可危险就要来了。啊，榛子，你看！这片田野！洒满了鲜血！”

“别犯傻了，那只是落日的余辉。小多子，好了，别说这种话了，怪吓人的！”

小多子一直坐在荨麻丛里哆嗦、哭泣，榛子一边努力安慰他，一边想弄明白到底是什么事情让他突然变得这么反常。要是小多子被吓着了，那他为什么不像一些正常的兔子一样跑到安全的地方去呢？小多子解释不清，只是变得越来越悲伤。最后榛子说：

“小多子，你不能坐在这里哭个没完。再说天快黑了，我们最好还是回洞穴里去。”

“回洞穴里去？”小多子呜咽着说，“危险就要来了——别以为不会来！”

我告诉你，这片田野上洒满了鲜血——”

“闭嘴。”榛子坚决地说，“你就听听我的吧，不管有什么麻烦，我们都得回去了。”

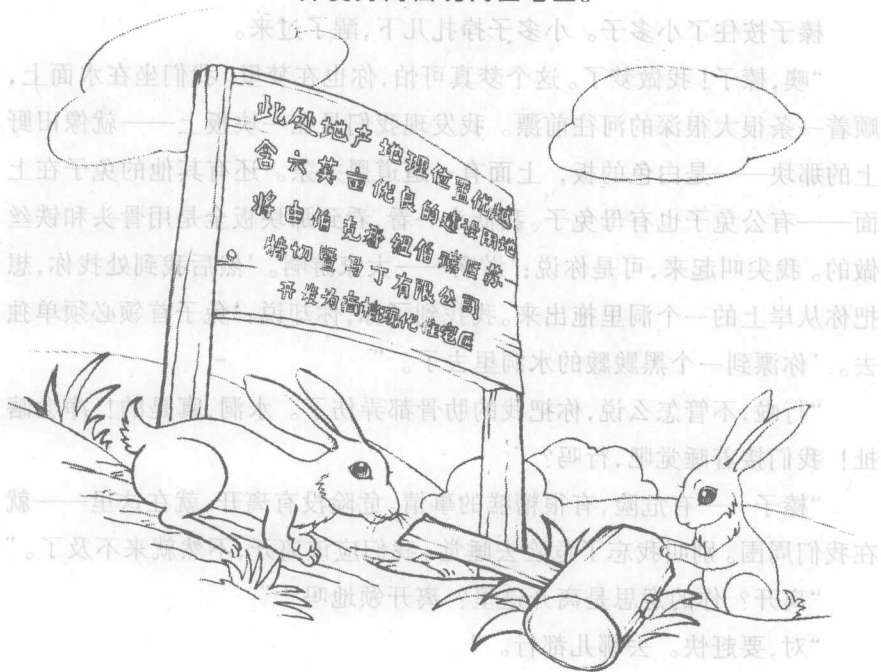
榛子跑下田野，从牛群涉水的地方穿过了小溪。他们在这里耽误了一会——夏日的傍晚，四周一片寂静——小多子全身无力，害怕得几乎不能动弹。后来榛子总算把小多子带回了沟渠。可小多子起初不愿意到地下去，榛子几乎是硬把他推到洞里的。

太阳已经落到对面的斜坡背后，夹着零星小雨的风寒意更浓了。不到一个小时，夜幕就降临了。天空中的色彩都已消退：在夜风的吹拂下，大门旁的布告牌发出轻轻的吱呀声（似乎在坚持说它没有消失在黑暗中，而是仍然牢牢地立在原地呢），可是没有哪个过路人去看一看木牌上醒目、刚劲的文字，那是用黑色刮刀直接刻在白色木板上的。布告牌上写道：

此处地产地理位置优越，含六英亩优良的建设用地，

将由伯克郡纽伯瑞区苏特切暨马丁有限公司

开发为高档现代住宅区。



WATERSHIP DOWN



第2章

兔子首领

温暖的洞穴里黑黢黢的，榛子突然惊醒了。他挣扎着，踢蹬着后腿。有什么东西正在袭击他。没有白鼬和黄鼠狼的气味。直觉也没要求他赶快逃跑。他清醒过来，意识到洞里只有自己和小多子。是小多子趴在他身上，像惊恐万状的兔子想要翻过铁丝栅栏一样又抓又搔。

“小多子！小多子，醒醒，你这个笨蛋！我是榛子。你快把我抓伤了。醒醒！”

榛子按住了小多子。小多子挣扎几下，醒了过来。

“噢，榛子！我做梦了。这个梦真可怕，你也在梦里。我们坐在水面上，顺着一条很大很深的河往前漂。我发现我们是在一块板上——就像田野上的那块——是白色的板，上面有一道道黑条条。还有其他的兔子在上面——有公兔子也有母兔子。我低头一看，看到那块板全是用骨头和铁丝做的。我尖叫起来，可是你说：‘游啊——大家游啊。’然后我到处找你，想把你从岸上的一个洞里拖出来。我找到了你，你却说：‘兔子首领必须单独去。’你漂到一个黑黢黢的水洞里去了。”

“行啦，不管怎么说，你把我的肋骨都弄伤了。水洞，真是的！净会瞎扯！我们接着睡觉吧，行吗？”

“榛子——有危险，有很糟糕的事情。危险没有离开，就在这里——就在我们周围。别叫我忘了危险去睡觉。我们应该离开，不然就来不及了。”

“离开？你的意思是离开这里？离开领地吗？”

“对，要赶快。去哪儿都行。”

“只有你和我吗？”

“不，大家都走。”

“领地上的兔子全都走？别犯傻了。他们不会走的。他们会说你疯了。”

“那么，糟糕的事情到来时，他们就留在这里吧。榛子，你一定要听我的。相信我吧，有些很坏的事情离我们越来越近了，我们应该离开。”

“好吧，我想我们俩最好还是去见见兔子首领。你可以把这种感觉说给他听听，不然我试着说说也行。可依我看，他一点也不会喜欢这个想法。”

榛子领头顺着通道的斜坡走了下去，然后又朝上方一个荆棘遮蔽的地方走去。他不愿意相信小多子的话，可是又不敢不相信。

现在刚过尼-弗瑞斯，也就是说刚过正午，领地上的兔子全都在地下，大多都在睡觉。榛子和小多子在地面上走了一小段，来到一小片沙地上，钻进一个宽阔的洞口，然后顺着好几条通道一直跑到树林里一棵橡树的树根之间，离树林外边已有三十英尺。接着，他们在一只高大、魁梧的兔子身旁停住了脚步——这是一个奥斯拉成员。这个奥斯拉成员头顶上的毛发多得出奇，看上去显得很奇特，就像戴了一顶帽子。为此他得了个名字——斯雷利，字面的意思是“毛脑袋”，用我们的话说就是——“大毛头”。

“榛子？”大毛头说着在树根间昏暗的光线下闻了闻榛子，“是榛子吗？大白天的，你这会工夫到这里来干什么？”他没有理会等在通道远处的小多子。

“我们想见见兔子首领。”榛子说，“有要紧事。大毛头，能帮帮我们吗？”

“我们？”大毛头问，“他也要见首领吗？”

“是的，他一定得见。一定要相信我，大毛头。平常我不会到这里来，还用这种口气说话，是不是？以前我求见过兔子首领吗？”

“好吧，哪怕被臭骂一顿，我也要帮你通报一声，榛子。我会跟首领说，我知道你是个有头脑的家伙。按说他应该认识你，不过他年纪确实越来越大了。在这里等等，行吗？”

大毛头顺着通道走了一小段，在一个大洞穴的洞口停了下来。他和兔子首领简短地交谈了几句，榛子没听清具体是什么内容，接着就被叫进了



大洞穴。他和小多子静静地等待着，除了坐立不安的小多子发出的声音，洞穴里静悄悄的。

兔子首领的名号是赛尔拉^①，意思是“伟大的山梨树”。但他总是更喜欢被称做“准一的赛尔拉”，这里是有缘故的——也许是兔子领地附近碰巧只有一棵赛尔，也就是山梨树，所以他就有了这么个名字。他能赢得首领地位，不仅仅是凭借年富力强的力量，同时也依靠清醒的头脑和某种超群的自制力，这和大多数兔子冲动、轻率的习性很不一样。大家全都知道，谣言和危难都无法让他失去理智。他很冷静——甚至可以说是冷酷——在可怕的黏液瘤传染病肆虐期间，他坚决抗争，冷酷无情地驱逐每一只看上去有病的兔子，反对一切集体移民的主张，完全封闭领地，扭转

^① 拉，对兔子首领或重要兔子的尊称，意思为“伟大的”。